



Francia

# Les Éphémères

Un espectáculo del Théâtre du Soleil

VI FESTIVAL INTERNACIONAL DE BUENOS AIRES



TEATRO - DANZA - MÚSICA - ARTES VISUALES

actitudBsAs

## Una preguntita: y si el mundo se terminara... ¿Usted qué haría?

Esta es la versión corta de una pregunta publicada en *L'intransigeant* el 14 de agosto de 1922.

El texto completo era: "Un sabio estadounidense anuncia el fin del mundo o, al menos, la destrucción de una parte tan grande del continente, y de manera tan brusca, que para cientos de millones de hombres la muerte sería irremediable. Si esta predicción se hiciera realidad, ¿cuáles serían, en su opinión, los efectos sobre la actividad de los hombres entre el momento en que adquirieron dicha certeza y el minuto del cataclismo? Finalmente, en lo que a usted respecta, ¿qué haría antes de esa última hora?"

Marcel Proust respondió: "Creo que, si existiera la amenaza de morir como usted dice, la vida nos parecería súbitamente deliciosa. Piense, en efecto, cuántos proyectos, viajes, amores, estudios, no concretamos, los mantenemos invisibles a nuestra pereza que, segura del futuro, los posterga constantemente.

Pero si todo eso corriera el peligro de ser imposible, ¡qué hermoso se volvería! ¡Ah! Si el cataclismo no ocurriera, no dejaríamos de visitar las nuevas salas del Louvre, de arrojarlos a los pies de la señorita X, de visitar las Indias. El cataclismo no ocurre y no hacemos nada de todo eso, puesto que nos encontramos nuevamente sumergidos en la vida normal, donde la negligencia embota el deseo.

Y, sin embargo, no hubiéramos necesitado el cataclismo para amar hoy la vida. Habría bastado con pensar que somos humanos y que esta noche nos puede llegar la muerte."

Proust murió el 18 de noviembre de ese mismo año.

El jueves 6 de septiembre a las 12:00 hs. se analiza *Les Ephémères* en la Escuela de Espectadores, coordinada por Jorge Dubatti.



### Escenas Parte 1

Un maravilloso jardín  
Primer recuerdo  
La ecografía  
El embargo  
Los fideos  
La granja de al lado o la liberación  
El cumpleaños de Sandra

-Pausa-

La porquería  
La carta tan esperada  
King Kong  
El hijo querido  
En el palacio  
Una familia en Bretaña  
La habitación de la madre

### Escenas Parte 2

En el archivo  
La noche en el hogar  
La Mesopotamia  
Un hermoso momento  
La maravillosa corrida  
El paseo  
El monzón

-Pausa-

El leopardo  
Manzanas acarameladas  
Una noche en el hospital  
El perdón  
Sábado por medio  
Usted vive en mi casa  
París  
Un lugar maravilloso

**Nota:** en las funciones integrales se realizará un intervalo de una hora quince minutos entre la Parte 1 y la Parte 2.



**Episodios soñados, invocados, evocados, improvisados y puestos en escena por:** Shaghayegh Beheshti, Duccio Bellugi-Vannuccini, Charles-Henri Bradier, Sébastien Brottet-Michel, Juliana Carneiro da Cunha, Virginie Colemyn, Olivia Corsini, Delphine Cottu, Marie-Louise Crawley, Eve Doe-Bruce, Emmanuel Dorand, Maurice Durozier, Camille Grandville, Astrid Grant, Émilie Gruat, Dominique Jambert, Jeremy James, Marjolaine Larranaga y Ausin, Virginie Le Coënt, Jean-Jacques Lemêtre, Elena Loukiantchikova-Sel, Vincent Mangado, Alexandre Michel, Alice Millequand, Ariane Mnouchkine, Serge Nicolai, Seietsu Onochi, Pauline Poignand, Matthieu Rauchvarger, Francis Ressor, Andreas Simma.

**Y los niños:** Nathan Agranat, Ruben Delgado, Raquele de Miranda, Paco Falgas, Iñaki Falgas, Nina Gregorio, Amalia Guis, Lucien Jaburek, Rebecca Jodorowsky, Alba Gaia Kraghede-Bellugi, Galatea Kraghede-Bellugi, Alice Le Coënt, Orane Mounier, Balthazar Perraud, Emmie Poinsot, Simon Rousteau, Emma Zinszner

**Producción:** Théâtre du Soleil

**Propuesta:** Ariane Mnouchkine

**Música:** Jean-Jacques Lemêtre

**El espacio apasionadamente deseado por:** Ariane Mnouchkine

**Ardientemente puesto en práctica por:** Everest Canto de Montserrat

**Febilmente pintado por:** Elena Antsiferova

**Los pequeños mundos obsesionadamente recopilados por los actores, bajo la atenta mirada de:** Serge Nicolai, Duccio Bellugi-Vannuccini, Sébastien Brottet-Michel, Jeremy James, Olivia Corsini, Francis Ressor, Eve Doe-Bruce, Seietsu Onochi, Astrid Grant

**Asistencia de puesta en escena:** Charles-Henri Bradier

**Luces:** Cécile Allegoedt, Elsa Revol, Cédric Baudic, Nil Tondeur

**Sonido:** Yann Lemêtre, Judith Marvan Enriquez, Virginie Le Coënt, David Santonja Ruiz

**Vestuario, teñidos y tapizados de todo tipo:** Nathalie Thomas, Marie-Hélène Bouvet, Annie Tran, Chloé Bucas

**Peinados y pelucas:** Jean-Sébastien Merle Barreau

**Asuntos importantes técnicos e informáticos:** Etienne Lemasson

**Constructores:** *la madera:* Jean-Louis Guérard, David Buizard. *El metal:* Nicolas Dallongeville, Kaveh Kishipour, Bertrand Mathevet. *Todos los materiales:* Adolfo Canto Sabido, Samuel Capdeville

**El gran ordenador de carros:** Sébastien Brottet-Michel

**Jefe de escenario:** Pauline Poignand

**Asuntos administrativos:** Judit Jancso, Pierre Salesne

**Asuntos públicos:** Liliana Andreone, Sylvie Papandréou, Naruna de Andrade, Maria Adroher Baus

**Asuntos humanitarios y giras en Francia y en el extranjero:** Elaine Méric

**Maestros de la cocina y el bar:** Pedro Pinheiro Guimaraes, Maral Abkarian, Karim Gougam, Paula Giusti

**El gran cuidador:** Marc Pujó

**La gran preceptora:** Françoise Berge

**Fotógrafos:** Martine Franck, Michèle Laurent

**Suplentes para empujar las plataformas:** Kaveh Kishipour, David Buizard, Adolfo Canto Sabido

*Les Ephémères* se estrenó el 27 de diciembre de 2006 en el Théâtre du Soleil en la Cartoucherie, París.

## Elenco por orden de aparición

### Delphine Cottu

Jeanne Clément de *Un jardín maravilloso (Parte 1)*, *En el archivo (Parte 2)*, *Un hermoso momento (Parte 2)*, *El perdón (Parte 2)*, *Un lugar maravilloso (Parte 2)*

Tamar de *Los fideos (Parte 1)*, *El leopardo (Parte 2)*

Madeleine, la abuela, de *La porquería (Parte 1)*

Clémence de Nercy de *El hijo querido (Parte 1)*

Liliane de *La habitación de la madre (Parte 1)*

Claire de *Usted vive en mi casa (Parte 2)*, *París (Parte 2)*

### Serge Nicolai

Alain de *Un maravilloso jardín (Parte 1)*, *Sábado por medio (Parte 1)*, *Una familia en Bretaña (Parte 1)*

Marc de *Primer recuerdo (Parte 1)*, *La noche en el hogar (Parte 2)*, *El paseo (Parte 2)*

El agricultor de *La granja de al lado o la liberación (Parte 1)*

Martin de *Un hermoso momento (Parte 2)*, *El perdón (Parte 2)*

Gilles de *Un lugar maravilloso (Parte 2)*

### Juliana Carneiro da Cunha

Aline Menuhin de *Un maravilloso jardín (Parte 1)*

Madame Diaz de *Primer recuerdo (Parte 1)*

Nelly Altunian da Silva de *La ecografía (Parte 1)*, *La Mesopotamia (Parte 2)*, *Una noche en el hospital (Parte 2)*

Roxana de *La carta tan esperada (Parte 1)*, *La maravillosa corrida (Parte 2)*

Éléonore de Nercy de *El hijo querido (Parte 1)*, *El monzón (Parte 2)*

Nora Altunian de *En el archivo (Parte 2)*, *Un hermoso momento (Parte 2)*, *Un lugar maravilloso (Parte 2)*

Madame Dubris de *Usted vive en mi casa (Parte 2)*

### Francis Ressor

Jacques de Nercy de *Un maravilloso jardín (Parte 1)*

Fabien de *La porquería (Parte 1)*

Jacques de Roquefeuille de *El monzón (Parte 2)*

### Olivia Corsini

Gaëlle de *Primer recuerdo (Parte 1)*, *Una familia en Bretaña (Parte 1)*, *París (Parte 2)*

Suzanne de *La habitación de la madre (Parte 1)*

Moira de *Sábado por medio (Parte 2)*

### Astrid Grant

Jacqueline de *Primer recuerdo (Parte 1)*, *Una familia en Bretaña (Parte 1)*, *La noche en el hogar (Parte 2)*, *El paseo (Parte 2)*

Kate de *La habitación de la madre (Parte 1)*

### Shaghayegh Beheshti

Perle de *La ecografía (Parte 1)*, *La Mesopotamia (Parte 2)*, *Una noche en el hospital (Parte 2)*

Estrella de *La carta tan esperada (Parte 1)*

### **Duccio Bellugi-Vannuccini**

M. Cortesi, el bedel de *El embargo (Parte 1)*, *King Kong (Parte 1)*  
Jean, el abuelo, de *La porquería (Parte 1)*  
Jean-Philippe de Nercy *El hijo querido (Parte 1)*  
Un gendarme de *El paseo (Parte 2)*  
Klaus Pfeffer de *Un lugar maravilloso (Parte 2)*

### **Camille Grandville**

Nadia Belloch de *El embargo (Parte 1)*  
Elisabeth Dubris de *En el archivo (Parte 2)*, *Usted vive en mi casa (Parte 2)*  
Odette Rivière (alternadamente) de *Un hermoso momento (Parte 2)*, *El perdón (Parte 2)*  
Eve de *Manzanas acarameladas (Parte 2)*  
Morgane de *Un lugar maravilloso (Parte 2)*

### **Maurice Durozier**

Toni Belloch de *El embargo (Parte 1)*  
Manolo de *La carta tan esperada (Parte 1)*, *La maravillosa corrida (Parte 2)*  
Claude de *La habitación de la madre (Parte 1)*  
Mathurin de *Un lugar maravilloso (Parte 2)*

### **Dominique Jambert**

Marthe de *La granja de al lado o la liberación (Parte 1)*  
Angèle de *Una familia en Bretaña (Parte 1)*, *Manzanas acarameladas (Parte 2)*  
Odette Rivière (alternadamente) de *Un hermoso momento (Parte 2)*, *El perdón (Parte 2)*  
Eléonore de Nercy (niña) de *El monzón (Parte 2)*

### **Jeremy James**

Sandra de *El cumpleaños de Sandra (Parte 1)*, *King Kong (Parte 1)*

### **Alexandre Michel**

Arnaud de *La carta tan esperada (Parte 1)*, *El hijo querido (Parte 1)*  
El socorrista de *El paseo (Parte 2)*

### **Alice Millequant**

Manon de *El hijo querido (Parte 1)*, *El monzón (Parte 2)*

### **Eve Doe-Bruce**

Mathilde de *En el palacio (Parte 1)*  
Tatihora de *El monzón (Parte 2)*

### **Matthieu Rauchvarger**

Denis Paquier de *En el palacio (Parte 1)*, *París (Parte 2)*

### **Sébastien Brottet-Michel**

Rémi Dubris, el juez, de *En el palacio (Parte 1)*, *Usted vive en mi casa (Parte 2)*  
El bombero de *El paseo (Parte 2)*  
André, el enfermero, de *Una noche en el hospital (Parte 2)*

### **Vincent Mangado**

Paul de *Una familia en Bretaña (Parte 1)*, *Manzanas acarameladas (Parte 2)*  
El padre de Tatihora *El monzón (Parte 2)*

### **Virginie Le Coënt**

Frédérique de *La noche en el hogar (Parte 2)*

### **Andreas Simma**

Alexei Menuhin de *Un hermoso momento (Parte 2)*, *El perdón (Parte 2)*, *Un lugar maravilloso (Parte 2)*

### **Elena Loukiantchikova-Sel**

Tatiana Menuhin de *Un hermoso momento (Parte 2)*, *El perdón (Parte 2)*, *Un lugar maravilloso (Parte 2)*

### **Emilie Gruat**

Fanny Rivière de *Un hermoso momento (Parte 2)*, *El perdón (Parte 2)*  
La socorrista de *El paseo (Parte 2)*

### **Emmanuel Dorand**

José, el bombero, de *El paseo (Parte 2)*

### **Pauline Poignand**

Sonia, la enfermera, de *Una noche en el hospital (Parte 2)*

### **Seietsu Onochi**

M. Suzuki de *París (Parte 2)*

### **Y los niños (alternativamente)**

#### **Nina Gregorio, Orane Mounier, Amalia Guis**

Gaëlle de *Primer recuerdo (Parte 1)*, *Una familia en Bretaña (Parte 1)*, *El paseo (Parte 2)*, *Manzanas acarameladas (Parte 2)*  
Rachel de *Los fideos (Parte 1)*, *El leopardo (Parte 2)*  
Luna de *El cumpleaños de Sandra (Parte 1)*, *King Kong (Parte 2)*  
Las amigas de Luna de *El cumpleaños de Sandra (Parte 1)*  
Estrella de *La carta tan esperada (Parte 1)*  
Aline de *En el archivo (Parte 2)*, *Un lugar maravilloso (Parte 2)*  
Anna de *Sábado por medio (Parte 2)*

#### **Nathan Agranat, Ruben Delgado, Simon Rousteau**

Aviv de *Los fideos (Parte 1)*, *El leopardo (Parte 2)*  
Pierre et Tomàs de *La carta tan esperada (Parte 1)*, *La maravillosa corrida (Parte 2)*  
Pierre et Hervé de *Una familia en Bretaña (Parte 1)*, *Manzanas acarameladas (Parte 2)*

## GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

**Jefe de Gobierno**  
Jorge Telerman

**Ministra de Cultura**  
Silvia Fajre

**Director General de Festivales y  
Eventos Centrales**  
Marcelo Grosman

**Directora Adjunta de Festivales y  
Eventos Centrales**  
Aída Barbara

## VI FESTIVAL INTERNACIONAL DE BUENOS AIRES

**Directora**  
Graciela Casabé

**Asesoras de la Programación  
Internacional**  
Clara Bauer  
Susana Tambutti

**Curadores de la Programación  
Nacional**  
Marina Giancaspro  
Mariana Obersztern  
Luciano Suardi  
Susana Tambutti  
Alejandro Tantanian  
Ciro Zorzoli

**Curadores del Proyecto Cruce**  
Rafael Cipollini  
Alejandro Cruz  
Marcelo Grosman  
Edgardo Rudnitzky  
Pablo Schanton

**Curador de Actividades Especiales**  
Federico Irazábal

**Imagen**  
Guillermo Kuitca

**Directora Técnica**  
Mariana Tirantte

**Productora General**  
Cecilia di Nápoli

**Asistente de Dirección**  
Pablo Messiez

**Espectáculos Internacionales**  
Paulina Casabé

**Espectáculos Nacionales**  
Florencia Wasser

**Prensa**  
María Laura Lucini Monti

**Gráfica**  
Pablo Radaelli

**Comunicación**  
Agustín Castañeda

**Atención al Público**  
Yamil Asch  
Natalia Bellotto

Del 4 al 23 de septiembre de 2007  
[www.festivaldeteatroba.gov.ar](http://www.festivaldeteatroba.gov.ar)  
0-800-222-TEATRO  
8 3 2 8 7 6



 Aeropuertos **Argentina 2000**

**ICSA**  
INSTITUTO CENSA  
SOCIEDAD FINANCIERA



**ClarínX**

  
**INCAA**  
INSTITUTO NACIONAL DE CINE  
Y ARTES AUDIOVISUALES

  
**Roemmers**  
CONCIENCIA POR LA VIDA